

**« Que la femme ne se pare  
ni de tresses, ni d'or,  
ni de perles, ni d'habits somptueux »**

1 Ti 2 : 9 et 10

1 Ti 2 : 9 et 10

« Je veux **aussi** que les femmes, vêtues d'une manière décente, avec pudeur et modestie, ne se parent ni de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux, mais qu'elles se parent de bonnes œuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu. »

ὡσαυτως hosautos → De la même manière

Concerne les femmes

1 Ti 2 : 8

« Je veux **donc** que les hommes prient en tout lieu, en élevant des mains pures, sans colère ni mauvaises pensées. »

Corrélativement à la proposition principale

οὕτως οὕτως

Concerne les hommes

→ Comme on l'a vu ou dit  
→ Par la suite donc

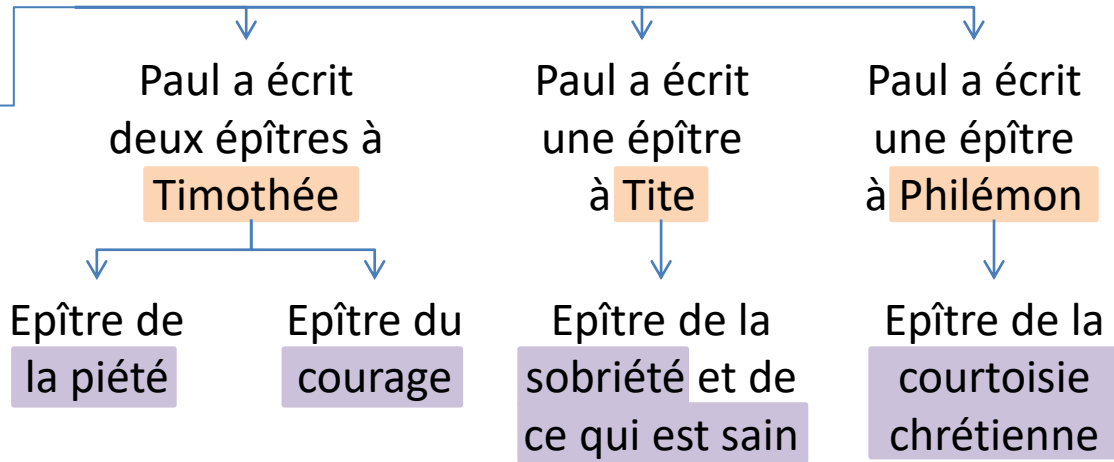
1 Ti 2 : 5 à 7

« Car il y a un seul Dieu, et aussi un seul médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ homme, qui s'est donné lui-même en rançon pour tous. C'est là le témoignage rendu en son propre temps, et pour lequel j'ai été établi prédicateur et apôtre, — je dis la vérité, je ne mens pas, — chargé d'instruire les païens dans la foi et la vérité. »

1 Ti 2 : 5 à 7

« Car il y a un seul Dieu, et aussi un seul médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ homme, qui s'est donné lui-même en rançon pour tous. C'est là le témoignage rendu en son propre temps, et pour lequel j'ai été établi prédicateur et apôtre, — je dis la vérité, je ne mens pas, — chargé d'instruire les païens dans la foi et la vérité. »

Première épître d'un groupe de quatre, écrites par l'apôtre Paul à des individus



Le but de l'épître n'était pas de reprendre l'Eglise en déclin

Le but de l'épître était d'exhorter et d'encourager des disciples de confiance et fiables dans la foi

L'Eglise à l'époque de Paul...

Introduction d'éléments de cultes païens

Retour à une pratique judaïque de l'expression de la foi

Ac 15 : 5

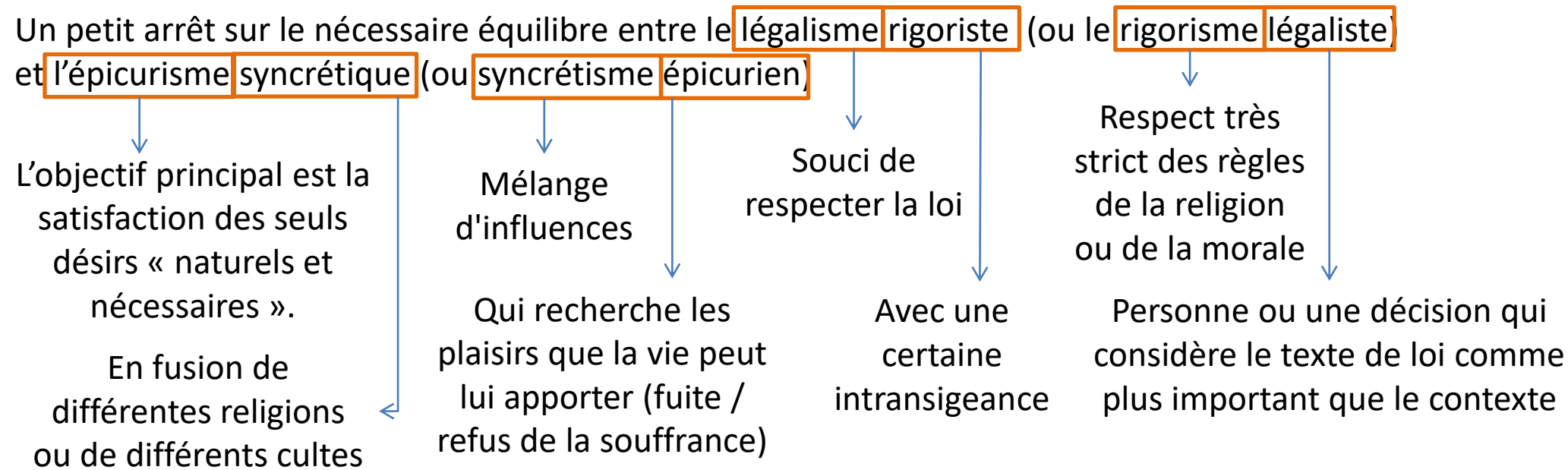
« Alors quelques-uns du parti des pharisiens, qui avaient cru, se levèrent, en disant qu'il fallait circoncire les païens et exiger l'observation de la loi de Moïse. »

Ac 15 : 10 « Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter ? »

1 Co 8 : 9 « Prenez garde, toutefois, que votre liberté ne devienne une pierre d'achoppement pour les faibles. »

Col 2 : 18 « Qu'aucun homme, sous une apparence d'humilité et par un culte des anges, ne vous ravisse à son gré le prix de la course, tandis qu'il s'abandonne à ses visions et qu'il est enflé d'un vain orgueil par ses pensées charnelles, »

Paul montre le nécessaire équilibre entre le légalisme rigoriste (ou le rigorisme légaliste) et l'épicurisme syncrétique (ou syncrétisme épicurien)



1 Ti 2 : 7

« et pour lequel j'ai été établi prédicateur et apôtre, — je dis la vérité, je ne mens pas, — chargé d'instruire **les païens** dans la foi et la vérité. »

Des convertis non juifs

Imbibés de

**religiosité romaine**

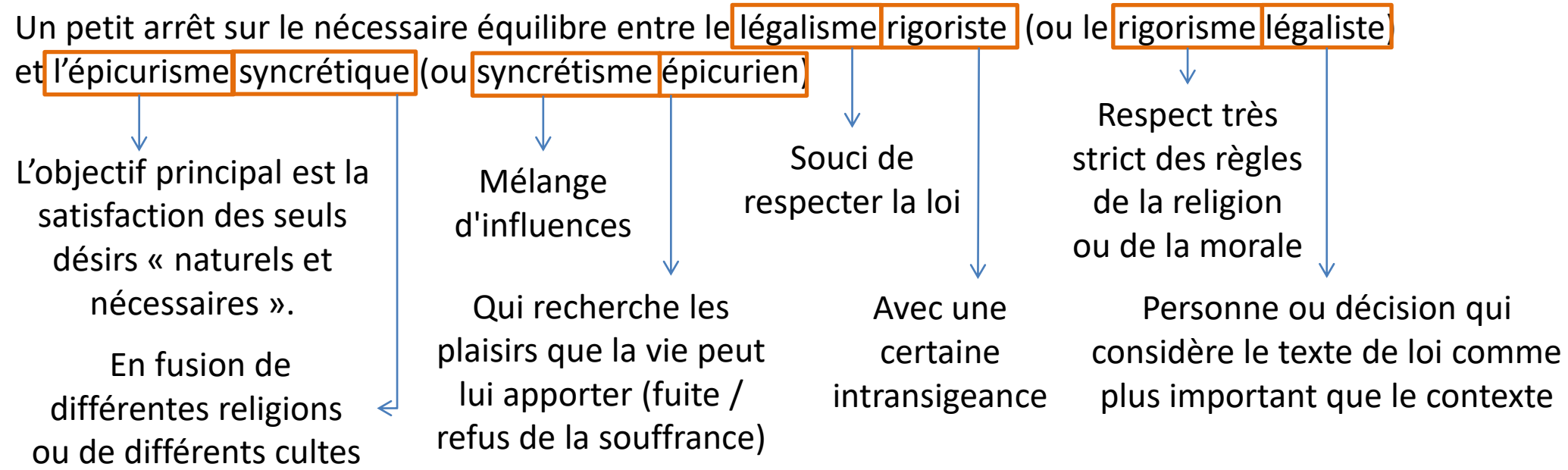
En conflit total avec l'idée d'un Dieu unique, qui est le seul pouvant être honoré

L'histoire de la religion romaine commence avec le mythe de la fondation de Rome au 8<sup>ème</sup> siècle av. Jésus-Christ par deux frères, Rémus et Romulus, à l'endroit où ils avaient passé leur enfance. La ville est ensuite peuplée par des hommes (bergers, guerriers et bannis des autres cités) qui enlevèrent des jeunes filles d'une cité voisine, les Sabines. Cela provoqua une guerre entre les Sabins et les Romains. Suite à la réconciliation des deux peuples, certains Sabins s'installent à Rome et c'est l'un d'entre eux, Numa, qui sera le second roi et qui organisera le culte religieux.

Le mythe insiste sur le fait que dès le début, Rome est issu du mélange de plusieurs peuples, avec des cultures différentes et leurs dieux propres... Et peu à peu, au fur et à mesure des conquêtes romaines, les dieux des populations conquises sont intégrés au panthéon romain, favorisant la romanisation de ces conquêtes...

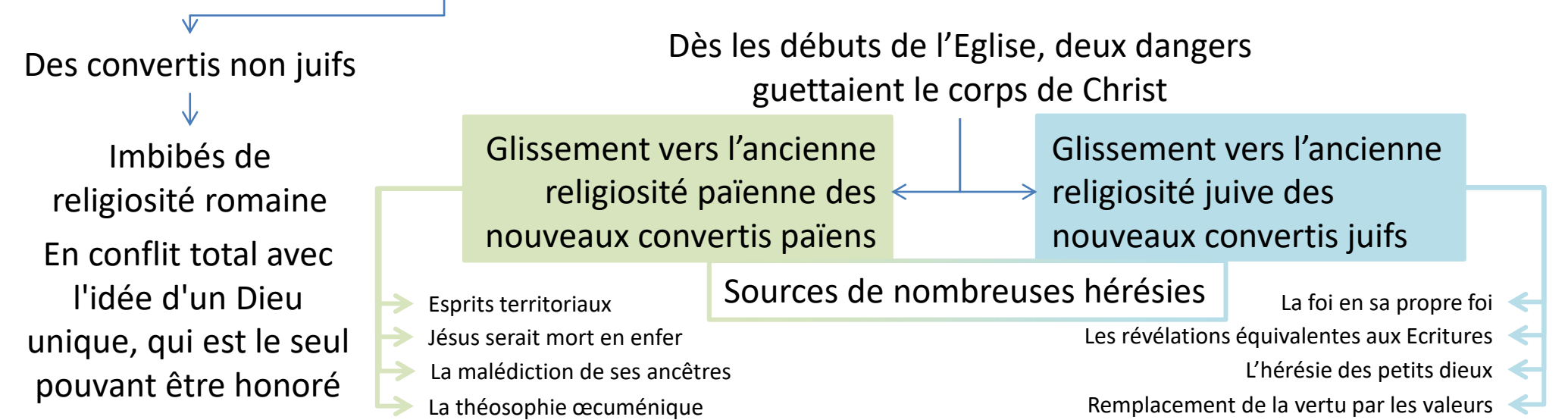
Le but essentiel des religions polythéistes comme la religion romaine est de maintenir au pire la neutralité des dieux envers leurs sujets, au mieux leur assentiment...

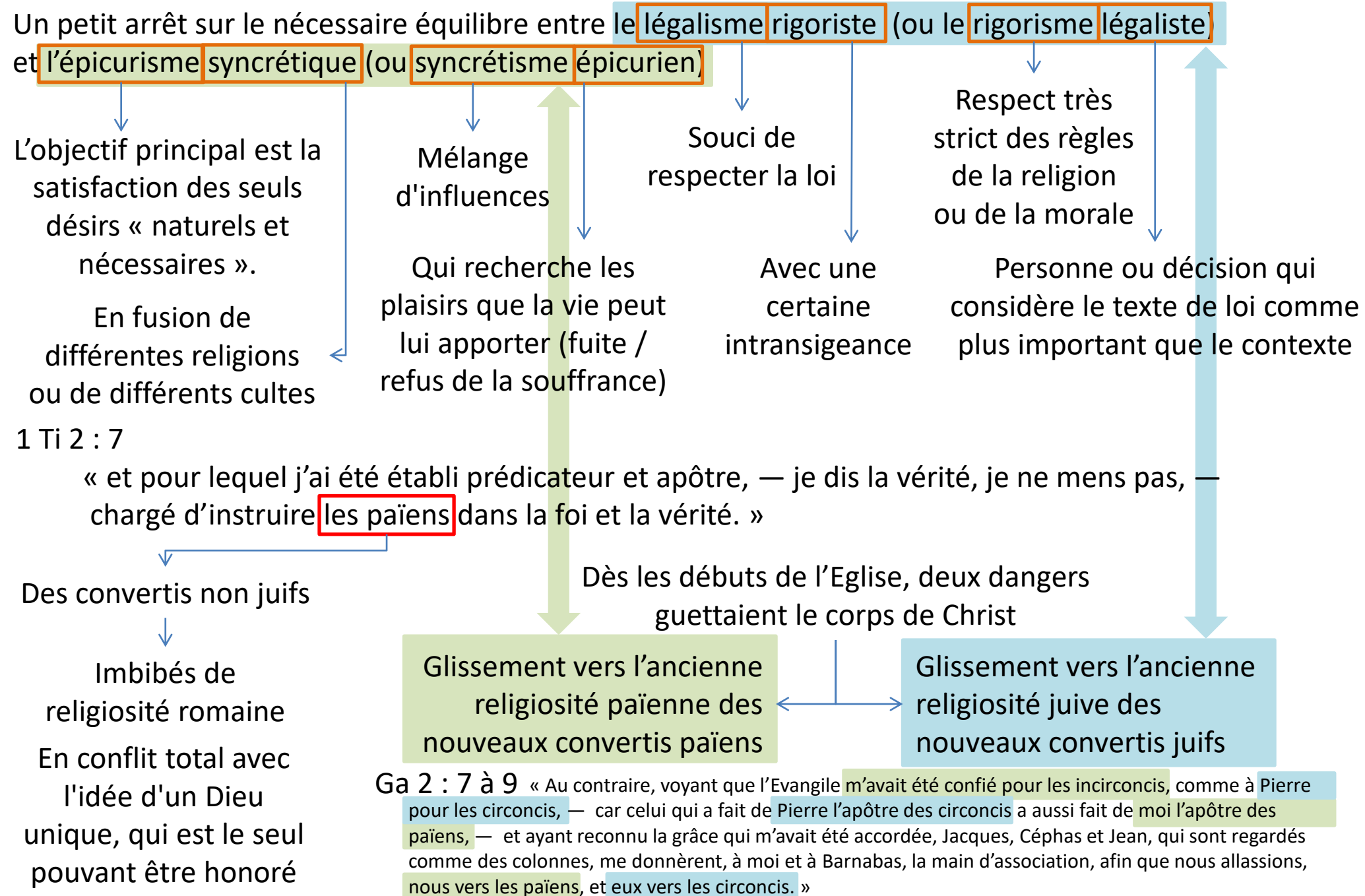
La religion officielle ne se préoccupe pas de consoler l'homme des malheurs qui lui arrivent sur terre, car il doit tout faire pour que les dieux le laissent en paix.



1 Ti 2 : 7

« et pour lequel j'ai été établi prédicateur et apôtre, — je dis la vérité, je ne mens pas, — chargé d'instruire **les païens** dans la foi et la vérité. »





## Ac 17 : 18

« Quelques philosophes **épicuriens** et **stoïciens** se mirent à parler avec lui. Et les uns disaient : Que veut dire ce discoureur ? D'autres, l'entendant annoncer Jésus et la résurrection, disaient : Il semble qu'il annonce des divinités étrangères. »

Adeptes de la philosophie dont l'objectif principal est la satisfaction des seuls désirs « naturels et nécessaires »

Adeptes de la philosophie selon laquelle « la vertu est le seul bien » ce qui amène l'adepte à suivre une loi morale

## 1 Ti 2 : 7

« et pour lequel j'ai été établi prédicateur et apôtre, — je dis la vérité, je ne mens pas, — chargé d'instruire **les païens** dans la foi et la vérité. »

Des convertis non juifs

Imbibés de religiosité romaine  
En conflit total avec l'idée d'un Dieu unique, qui est le seul pouvant être honoré

Dès les débuts de l'Eglise, deux dangers guettaient le corps de Christ

Glissement vers l'ancienne religiosité païenne des nouveaux convertis païens

Glissement vers l'ancienne religiosité juive des nouveaux convertis juifs

Ga 2 : 7 à 9 « Au contraire, voyant que l'Évangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis, — car celui qui a fait de Pierre l'apôtre des circoncis a aussi fait de moi l'apôtre des païens, — et ayant reconnu la grâce qui m'avait été accordée, Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allions, nous vers les païens, et eux vers les circoncis. »

1 Ti 2 : 9 et 10

« Je veux **aussi** que les femmes, vêtues d'une manière décente, avec pudeur et modestie, ne se parent ni de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux, mais qu'elles se parent de bonnes œuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu. »

ὡσαυτως hosautos → De la même manière

Concerne les femmes

1 Ti 2 : 8

« Je veux donc que les hommes **prient en tout lieu**, en élevant des mains pures, sans colère ni mauvaises pensées. »

Dans le même cadre,  
dans la même situation

Concerne les hommes

La prière

προσευχομαι proseuchomai

Prier

qui vient de deux racines

προς pros

A l'avantage de,  
envers, en  
considération de

ευχομαι euchomai

Demander à Dieu  
quelque chose

Conjugué à la voix Moyenne  
ou Passive Déponente

τοπος topos

- Désigne un lieu ou un état
- Condition ou rang tenu par quelqu'un dans une assemblée
- Faculté, opportunité, occasion d'agir

πας pas

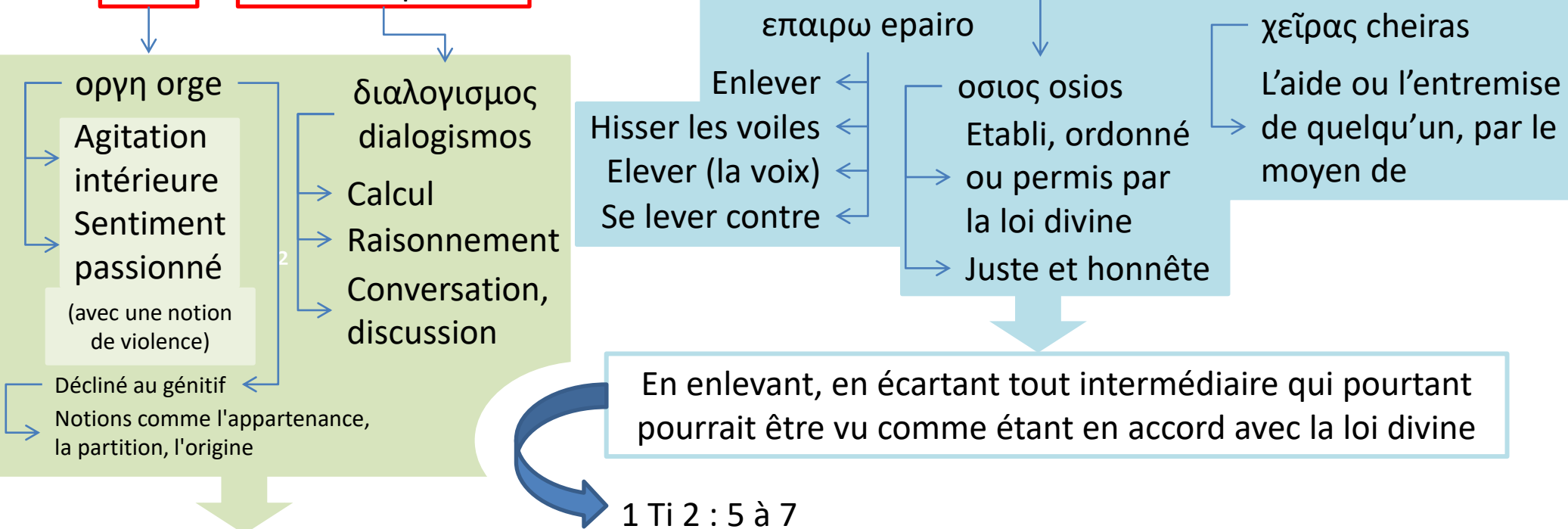
- Tous pris individuellement
- Tous les types, collectivement

Les versets s'appliquent à des moments de prière, moments personnels ou communautaires, spontanés ou programmés mais conduits par l'Esprit



## 1 Ti 2 : 8

« Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, **en élevant de pures mains,** sans **colère** ni **mauvaises pensées.** »



La prière doit demeurer conduite par l'Esprit de Dieu et ne doit pas se trouver mue par des sentiments passionnés ni intégrer des calculs et des raisonnements

« Car il y a un seul Dieu, et aussi un seul médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ homme, qui s'est donné lui-même en rançon pour tous. C'est là le témoignage rendu en son propre temps, et pour lequel j'ai été établi prédicateur et apôtre, — je dis la vérité, je ne mens pas, — chargé d'instruire les païens dans la foi et la vérité. »

# 1 Ti 2 : 9

« ~~Je veux~~ **aussi** ~~que~~ les femmes, **d'une manière décente**, avec **pudeur** et **modestie**, ~~vêtues ne se~~  
~~parent~~ ni de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux, »

ωσαυτως hosautos  
 ↓  
 De la même manière

La prière doit demeurer conduite par l'Esprit de Dieu et ne doit pas se trouver mue par des **sentiments passionnés** ni intégrer des calculs et des raisonnements

Pour l'homme, il y a une notion d'emportement qui pourrait aboutir à une forme de violence

ev en ←

- Par
- Pour
- Avec

**καταστολη + κοσμιος**  
 katastole + kosmios  
 (hapax) (2 occurrences)

Modestie  
 Décence  
 Bienséance  
 Calme rempli de dignité

αιδως aidos  
 ↓  
 Pudeur  
 Respect

σωφροσυνη sophrosune  
 ↓  
 Solidité d'esprit  
 Prudence et sagesse  
 Modération dans les désirs

1 Ti 3 : 2  
 « Il faut donc que l'évêque soit irréprochable, mari d'une seule femme, sobre, modéré, **réglé dans sa conduite**, hospitalier, propre à l'enseignement. »

Concerne la prière

Pour la femme, il y a une notion d'emportement qui pourrait aboutir à l'impudence et/ou à l'effronterie

## 1 Ti 2 : 9

« de la même manière (que les hommes) les femmes (doivent prier) avec une conduite réglée, dans le calme et la bienséance, avec pudeur (sans entrer trop dans l'intimité de sa vie ou de celle des autres) et avec modération, prudence et sagesse, ~~vêtues ne se parent~~ ni de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux, »

Pour les hommes, il y avait deux aspects dans le message de Paul

→ 1 Ti 2 : 8

« Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, en élevant de pures mains, sans colère ni mauvaises pensées. »

La prière individuelle ou communautaire, conduite par l'Esprit de Dieu

En enlevant, en écartant tout intermédiaire qui pourtant pourrait être vu comme étant en accord avec la loi divine



# 1 Ti 2 : 9

« de la même manière (que les hommes) les femmes (doivent prier) avec une conduite réglée, dans le calme et la bienséance, avec pudeur (sans entrer trop dans l'intimité de sa vie ou de celle des autres) et avec modération, prudence et sagesse, **vêtues ne se parent ni de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux, »**

En enlevant, en écartant tout intermédiaire qui pourtant pourrait être vu comme étant en accord avec la loi divine

**κοσμεω kosmeo**

- Arranger, disposer, préparer (tenue, discours, repas...)
- Embellir (vêtement, bijoux, coiffure, maquillage)
- Vient de **κόσμος (kósmos)** + -έω (-éō)
  - Mode, ce qui est en vogue
  - Ce qui est établi, d'usage

Dans les textes antiques, ce mot, associé à la femme, désigne les tresses, en particulier les 6 tresses de **la vestale**

Celle qui servait la déesse Vesta qui veillait au maintien permanent du feu sacré

Dans les textes antiques, ce mot, associé à la prière, désigne un chapelet

**μή me**

Négation relative

οὐ ou est une négation absolue

Indique un manque de volonté, de réflexion, d'investissement personnel

**πλεγμα plegma** (hapax)

Définition du dictionnaire Bailly

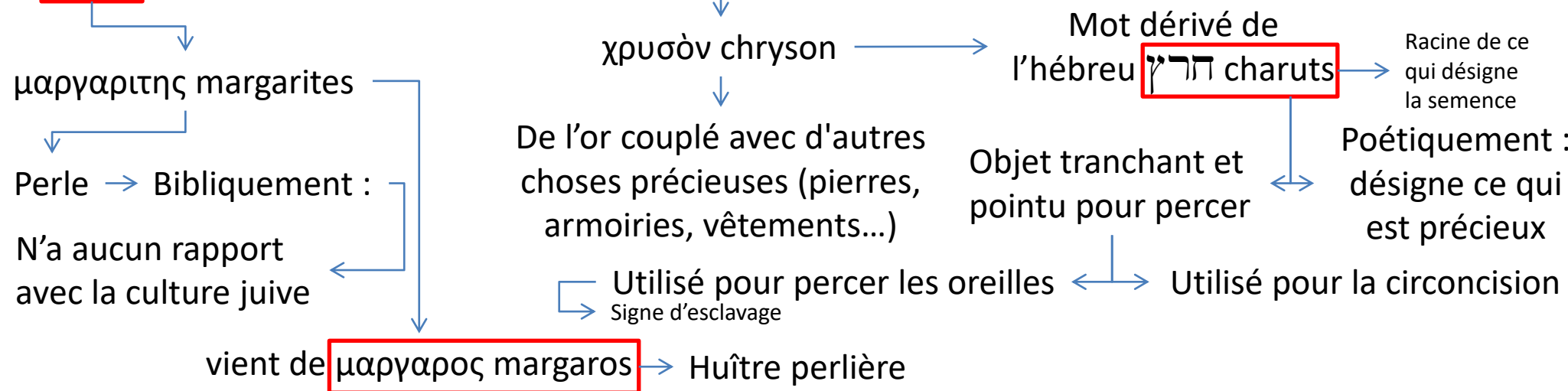
Filet de chasse

Vient de **πλεκω pleko**

Ce qui est tissé, tressé, ou tortillé ensemble

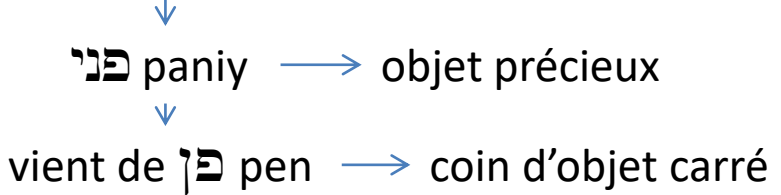
# 1 Ti 2 : 9

« de la même manière (que les hommes) les femmes (doivent prier) avec une conduite réglée, dans le calme et la bienséance, avec pudeur (sans entrer trop dans l'intimité de sa vie ou de celle des autres) et avec modération, prudence et sagesse, vêtues ~~ne se parent~~ ni de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux, »

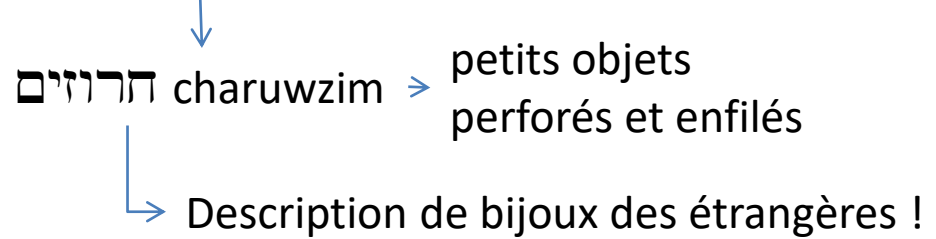


Le mot « perle » utilisé dans certaines traductions est la traduction de deux mots hébreux :

Jb 28 : 18  
« Le corail et le cristal ne sont rien auprès d'elle : La sagesse vaut plus que les perles. »



Ct 1 : 10  
« Tes joues sont belles au milieu des colliers, ton cou est beau au milieu des rangées de perles »



# 1 Ti 2 : 9

« de la même manière (que les hommes) les femmes (doivent prier) avec une conduite réglée, dans le calme et la bienséance, avec pudeur (sans entrer trop dans l'intimité de sa vie ou de celle des autres) et avec modération, prudence et sagesse, **vêtues ne se parent ni de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux, »**

En enlevant, en écartant tout intermédiaire qui pourtant pourrait être vu comme étant en accord avec la loi divine

μη me  
↓  
Négation relative

Pas de rite, de rituel, de liturgie... de signes ostentatoires étrangers, de cultes étrangers, de signes ostentatoires du monde (richesse, rang social...)

Il ne s'agit pas d'interdire « les tresses, l'or, les perles, les habits somptueux », mais de rester dans un état d'esprit agréé par le Saint-Esprit

# 1 Ti 2 : 10

« mais comme il convient à des femmes qui font profession de **servir Dieu, qu'elles se parent de bonnes** œuvres. »

αγαθος agathos  
→ Utile et salutaire  
→ Droit, juste

θεοσεβεια theosebeia (hapax)  
→ Servir Dieu  
→ Etre pieux  
→ Etre vertueux sous les regards de Dieu

δια dia  
↓  
Préposition dénotant le canal d'une action

→ Définition de la femme vertueuse de proverbe 31 ←